

I Jornadas Filológicas Internacionales-UR

Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura

LIBRO DE RESÚMENES

30 septiembre - 2 octubre 2015

www.unirioja.es/fiur/

jornadas.fiur@gmail.com

Universidad de La Rioja - Cilengua

© Universidad de La Rioja, 2015

Título

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

Editoras

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

Logroño, septiembre de 2015

ISBN 978-84-608-1721-5

ELEMENTOS DE ABREVIACIÓN EN LOS INFORMES MÉDICOS DE ALTA HOSPITALARIA (IAH)

Ana Rosa Terroba Reinares

Universidad de La Rioja

Introducción: Uno de los procesos formativos de terminología más común en los textos sanitarios es la abreviación. Las abreviaciones, en el entorno sanitario, constituían recursos gráficos de ahorro de tiempo y espacio poco habituales en español hasta hace unos años. La lengua inglesa, por el contrario, se encuentra más habituada y predispuesta a emplearlas así que, como en los últimos años la influencia del inglés sobre nuestra lengua ha crecido, la utilización de este recurso compositivo se ha incrementado notablemente.

Objetivos: En la práctica, el empleo de abreviaciones en los IAH ha dificultado su lectura fluida debido a las complicaciones, en algunas ocasiones, para interpretar estos textos por el desconocimiento de abreviaciones utilizadas en la documentación. Así, el primer objetivo de la lengua -la comunicación- se ha visto mermado por la incapacidad del receptor para entender completamente el mensaje que se ha transmitido. Por tanto, se hace necesaria la tarea de revisar los diccionarios de siglas médicas existentes y confeccionar un corpus de abreviaciones.

Materiales y método: Para la confección del corpus de abreviaciones se han revisado unos 400 IAH. La selección del material se ha realizado mediante un criterio sistemático que determina la inclusión en el estudio de informes que deben estar redactados por diferentes facultativos del área de Medicina Especializada del Sistema Público Sanitario de La Rioja y la muestra incluye altas voluntarias, por exitus, por traslado al domicilio o por fin de cuidados.

Para la recogida del corpus se confecciona una base de datos que incluye la denominación o sintagma originario, el tipo de abreviación, la forma de pronunciación, características gráficas, morfológicas y sintácticas.

Resultados: Se obtienen aproximadamente unas 1000 abreviaciones incluyendo las distintas variantes de cada una; la mayoría están incluidas en los diccionarios especializados de siglas pero una minoría se deben deducir por el contexto o indagando en otros informes de los mismos pacientes.

Conclusión: Con el fin de que el lenguaje no sea una barrera comunicativa en la medicina actual, se necesitan estudios interdisciplinarios que analicen y modifiquen los errores comunicativos. En el caso concreto de las abreviaciones es preciso detectar su presencia en los IAH, cuantificarlas, clasificarlas, analizarlas y valorar su interpretación para, una vez estudiadas, ofrecer al médico las herramientas lingüísticas que hagan posible una comunicación fluida con sus interlocutores (paciente, cuidador, otros facultativos, codificadores, jueces, etc.)

PALABRAS CLAVE: lingüística clínica, abreviación, comunicación sanitaria, informe médico, siglas.

BIBLIOGRAFÍA

- Alberola Cuñat, V. (2012): *Colección de siglas y términos médicos en una historia clínica electrónica*. Valencia: Tirant.
- Aleixandre Benavent R., Amador Iscla, A. (2001): “Problemas del lenguaje médico actual. (II) Abreviaciones y epónimos”, *Papeles Médicos*, 10/4, 170-176.
- Aleixandre Benavent R., Albelda Viana R., Ferrer Casanova C., Carsí Villalba E., Pastor Barberà J. A., Cervera Moscardó J. B. (2006): “Uso y abuso de abreviaturas y siglas entre atención primaria, especializada y hospitalaria”, *Papeles Médicos*, 15/2, 29-37.
- Baños J. E., Guardiola E. (1996): “Abreviaturas, siglas y acrónimos. 1. ¿El dolor “añadido” al lenguaje?”, *DOLOR*, 11, 97-99.
- Conthe Gutiérrez, P. *et al* (manuscrito) “Consenso para la elaboración del informe de alta hospitalaria en especialidades médicas”, *Med Clin*, Barcelona.
- Illera Martín, M. (1999): *Diccionario de acrónimos con símbolos y abreviaturas para las ciencias de la salud*. Madrid: Fundación Wellcome (2ª ed.).
- Martín Camacho J. C. (2008): “Sinonimia y polisemia en el léxico científico. El caso de las abreviaturas, las siglas y los epónimos”, *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (SEL), Pamplona: Universidad de Navarra, 509-517.
- Morín Rodríguez, A. y A. Castellano Alemán (1992): “La lexicalización por siglas: un fenómeno lingüístico en auge”, *El Guiniguada*, 3 vol. 1. Las Palmas: Universidad de Las Palmas, 89-95.
- Navarro, Fernando A. (2008): “Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español”, *Tremédica*, <<http://www.tremédica.org/glosarios/siglas/>>.
- Pérez Peña A. (1994): “Deterioro del lenguaje médico. El imperio de las siglas”, *Anales de Medicina Interna*, 11, 107-108.
- RAE y ASALE (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Yetano Laguna, J. y V. Alberola Cuñat (2003): *Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas, epónimos y términos médicos relacionados con la codificación de las altas hospitalarias*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo <<http://www.bvsde.paho.org/texcom/cd047891/JYetano.pdf>>.